

安全節能在香港

A Safe and Energy Efficient Hong Kong

機電工程署規管服務 2009年業務概覽

Electrical and Mechanical Services Department
Regulatory Services
Achievements Overview 2009



抱負 **Vision**

我們的抱負，
是要成為促使香港在機電
安全及善用能源方面，
都達到世界首要都會水平
的政府機構。

Our vision is to be the
government agency
that makes Hong Kong
a top-ranking city in
E&M safety and in the
utilisation of energy.

使命 **Mission**

我們的使命，
是確保機電及能源科技
均以安全、可靠、經濟及
環保的方式得以善用，
並藉此促進社會的安全
及提升生活質素。

Our mission is to
enhance the safety
and the quality of life
of our community by
ensuring that E&M and
energy technologies
are harnessed in a safe,
reliable, economical
and environment-
friendly manner.

信念 **Values**

專業才能
誠信
可靠
承擔

Expertise
Integrity
Reliability
Commitment

目錄 Contents

重要活動 Achievements and Initiatives	2
高層管理人員 Senior Management	4
署長的話 Message from the Director	6
業務回顧 Operations Review	10
保障公眾安全 Protecting Public Safety	14
推廣能源效益及節能 Promoting Energy Efficiency and Conservation	28
提高公眾安全及節能意識 Raising Public Awareness	34

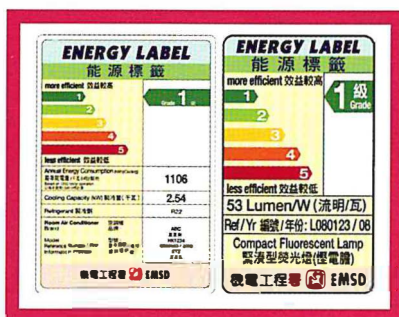
重要活動

Achievements and Initiatives

首條能源效益條例全面推行

強制性能源效益標籤計劃第一階段的18個月寬限期已經屆滿，並由2009年11月9日起全面推行。第一階段涵蓋的3類產品，即空調機、冷凍器具及緊湊型熒光燈，現時都必須按有關要求展示能源標籤。建議的計劃第二階段，涵蓋洗衣機和抽濕機，有關文件已呈交立法會審議，預計於2010年初生效。

為強制實施《建築物能源效益守則》的《建築物能源效益條例草案》，已於2009年12月呈交立法會，目的是改善本港建築物的能源效益。



Full Implementation of the First Energy Efficiency Ordinance

Full implementation of the first phase of the Mandatory Energy Efficiency Labelling Scheme began on 9 November, 2009, after an 18-month grace period. All three product types under phase one, namely room air conditioners, refrigerating appliances and compact fluorescent lamps, are now required to bear an energy label that complies with specified requirements. The proposed second phase, covering washing machines and dehumidifiers, has been submitted to the Legislative Council and is targeted for commencement in early 2010.

The Buildings Energy Efficiency Bill for mandatory implementation of the Building Energy Codes was also introduced into the Legislative Council for vetting in December 2009. The legislation aims to improve energy efficiency in buildings in Hong Kong.

電氣安全工作服務獎摘冠

電力法例部贏得「2009年公務員優質服務獎勵計劃」的「監管/執行服務」隊伍獎的冠軍殊榮，其參賽得獎的「精明電力規管隊」項目，獲大會嘉許為一改以往的監管式執法，而採取主動，積極與業界及公眾攜手合作，提供有創意的全面優質電力規管服務，不但使電力事故數字持續下降，而公眾及業界的電氣安全意識也不斷提升。該部並獲大會特別嘉許「善用資源」獎。



Electrical Safety Work Wins Champion Service Award

The Electricity Legislation Division won the Championship in the Regulatory/Enforcement Service Team Award at the Civil Service Outstanding Service Award Scheme 2009. Its winning entry, the Smart Electrical Safety Regulator initiative, was praised for successfully focusing on communication, collaboration and public education. The Award recognises that we have moved beyond regulatory enforcement to take a more proactive role, collaborating with the trade and the public to provide quality electrical regulatory service in an innovative and integrated way, resulting in fewer incidents and higher electrical safety awareness among the public and the trade. The Division also won a Special Citation (Cost Effectiveness).

氣體事故整體下降

氣體事故整體數字在2009年持續顯著下降，由2008年的369宗下降30%至2009年的259宗。在這數字裡，上給供氣分喉事故數字也見減少，由2008年的146宗下降25%至2009年的110宗。煤氣事故數字的減幅也很大，原因是我們以風險管理模式，優先處理基建較舊地區的喉管巡查工作。此外，廿年以上的地下煤氣喉管陸續更新，加上我們與氣體用具擁有人持續溝通以推動「共同責任」的觀念，對加強氣體安全也漸見成效。氣體用具擁有人，也得以提高為家用氣體爐具安排定期安全檢查的意識。



Overall Gas Incidents Reduced

Gas incidents continued to decline significantly, dropping 30 per cent from 369 incidents in 2008 to 259 incidents in 2009. Within this total, gas riser incidents also declined, from 146 in 2008 to 110 in 2009, down 25 per cent. Towngas-related incidents declined most markedly, a result of our risk-based inspection approach giving priority to districts with older infrastructure. The continuous replacement of underground gas pipes over 20 years old is also showing results, along with the promotion of the "shared responsibility" concept via communication with owners. This is raising owners' awareness of the importance of regular safety inspection and maintenance of domestic gas appliances.

修訂《升降機及自動梯（安全）條例》

這方面的主要工作是於2009年11月發出《升降機及自動梯（安全）條例（第327章）修訂建議》諮詢文件，並隨之進行為期三個月的公眾諮詢。建議的條例修訂，旨在提高升降機及自動梯安全執法工作的效率，及加強對維修保養工作的監控，並配合現時的技術發展和公眾期望。主要的修訂建議包括：提高升降機及自動梯工程師註冊的資歷要求；引入升降機及自動梯工人註冊制度；修改各種行政程序，例如有關發出違例事項改善通知和紀律聆訊通知等；並提高條例下違例事項的罰則水平。



Amendments to the Lifts and Escalators (Safety) Ordinance

A major initiative was the publication of a consultation paper in November 2009, the *Amendment Proposals to the Lifts and Escalators (Safety) Ordinance (Cap. 327)*, followed by a three-month public consultation. The proposed amendments aim to enhance the lift and escalator safety regulatory framework and enforcement efficiency, and tighten the control of maintenance practices, taking into account technological advancement and public expectations. Key proposals include: upgrading qualification requirements for the registration of lift and escalator engineers; establishing a registration scheme for lift and escalator workers; revising administrative procedures such as those concerned with the serving of improvement notices for non-compliance and disciplinary proceedings; and increasing the penalty level for offences.

兩條主要鐵路通車

2009年有兩條新鐵路通車，使本地鐵路網絡發展更進一步。將軍澳綫延伸至康城站的支綫已於7月通車，為將軍澳日益增加的居住人口提供服務。而8月通車的九龍南綫，則是首條直接接駁新界西與尖沙咀的鐵路，大大提高了乘客量和鐵路網絡的效率。



Two Major Railways Opened

Two major new railways opened in 2009, further enhancing the development of the local railway network. The Tseung Kwan O Line Extension to LOHAS Park opened in July to provide service to a burgeoning residential community in Tseung Kwan O. The Kowloon Southern Link, opened in August, is the first direct rail link connecting the Western New Territories with Tsim Sha Tsui, thereby significantly boosting passenger numbers and the efficiency of the railway network.

ISO 9001 認證如期進行

一如計劃，規管服務大部份部別已於2009年成功取得 ISO 9001 認證，包括電力法例部、能源效益事務處、一般法例部和氣體標準事務處。此外，各部別也已將 ISO 9001 品質管理系統升格至 ISO 9001:2008 版本，並獲得認證。ISO 9001 認證，是規管服務把各種程序監控和品質管理的良好做法規格化的重要一步。



ISO 9001 Certification on Schedule

Most of the Divisions in Regulatory Services successfully obtained ISO 9001 certification during 2009 as planned, including the Electricity Legislation Division, the Energy Efficiency Office, the General Legislation Division and the Gas Standards Office. Furthermore, the Divisions have now upgraded their ISO 9001 quality management systems to obtain the ISO 9001:2008 certificate of conformity. The ISO 9001 certification is a significant step in formalising various good practices in process control and quality management within Regulatory Services.



署長
① 陳鴻祥 太平紳士
機電工程署署長

副署長
② 陳帆 太平紳士
副署長／規管服務

助理署長
③ 胡建明
助理署長／鐵路

Director
CHAN Hung Cheung, Stephen, JP
Director of Electrical and Mechanical Services

Deputy Director
CHAN Fan, JP
Deputy Director / Regulatory Services

Assistant Director
WOO Kin Ming
Assistant Director / Railways

高層管理人員 Senior Management



助理署長
4 薛永恆
助理署長／電力及能源效益

Assistant Director
SIT Wing Hang, Alfred
Assistant Director / Electricity and Energy Efficiency

助理署長
5 凌錦開
助理署長／氣體及一般法例

Assistant Director
LING Kam Hoi, George
Assistant Director / Gas and General Legislation

會計師
6 林志賢
部門會計師

Accountant
LAM Chi Yin
Departmental Accountant

秘書
7 周楚添
主任秘書

Secretary
CHOW Chor Tim
Departmental Secretary

署長的話

Message from the Director



“...我們必定全力調動內部資源，去協助業界、大廈業主及物業管理公司，確保本港升降機安全處於高水平，而管理層也會盡心做好這項工作。

...we are fully committed to deploying our internal resources and management attention to help the trade, building owners and management companies put extra effort into ensuring a high level of lift safety in Hong Kong. ”



機電工程署署長

陳鴻祥 太平紳士

Stephen H C Chan, JP

Director of Electrical and
Mechanical Services



我們2009年的最大成就是順利推行《能源效益（產品標籤）條例》。這是全港第一條能源效益條例，由2009年11月9日起全面執行。這是強制性能源效益標籤計劃的第一階段，涵蓋空調機、冷凍器具及緊湊型熒光燈這3類產品。

強制性能源效益標籤計劃第二階段

計劃的第二階段，涵蓋洗衣機和抽濕機，有關文件已呈交立法會審議。連同第二階段，計劃共涵蓋5類產品，佔全港家居耗電總量約65%。強制要求這5類主要耗能產品符合能源效益要求，為香港帶來長遠的節能效益。

《建築物能源效益條例草案》

下一條有關能源效益的條例，將會是強制實施《建築物能源效益守則》，相關的條例草案已於2009年底呈交立法會，而立法會正審議該條例草案。該法例旨在透過強制實施《建築物能源效益守則》，訂明本港建築物的基本能源效益標準。我們相信建議的條例，最終會提升建築物能源效益，有助改善本港空氣質素，並舒緩氣候變化的不良影響。

升降機安全

公眾對升降機安全的關注，是我們在2009年最大挑戰之一。正如我一再強調，我們必定全力調配內部資源，去協助業界、大廈業主及物業管理公司，確保本港升降機安全處於高水平，而管理層也會盡心做好這項工作。我們已加緊巡查和抽查升降機保養工作、加強宣傳以提高公眾對升降機的安全意識，並推出「註冊升降機承建商表現評級」制度，每季評核註冊升降機承建商的表現，並上載評核結果至機電工程署網頁，以幫助公

Our key achievement for 2009 was the smooth implementation of the Energy Efficiency (Labelling of Products) Ordinance, Hong Kong's first energy efficiency legislation which commenced full enforcement on 9 November 2009. This is the first phase of the mandatory Energy Efficiency Labelling Scheme, covering three product types, namely room air conditioners, refrigerating appliances and compact florescent lamps.

Mandatory Energy Efficiency Labelling Scheme Phase Two

Phase two of the Scheme, for washing machines and dehumidifiers, has been submitted to the Legislative Council for vetting. This will bring five product types under the Scheme, accounting for about 65 per cent of total domestic electricity consumption in Hong Kong. Making energy efficiency mandatory for these five major energy-using products will generate long-term energy saving benefits for Hong Kong.

Buildings Energy Efficiency Bill

The next energy efficiency-related ordinance to be enacted will be the mandatory implementation of the Building Energy Code (BEC), the Bill of which was submitted to Legislative Council at end 2009. The Bill is being vetted by the Legislative Council. It aims to specify minimum energy efficiency standards for buildings in Hong Kong by mandatory compliance with the BEC. We believe that the proposed legislation will eventually expedite buildings energy efficiency in Hong Kong and will help improve local air quality and alleviate the adverse effect of climate change.

Lift Safety

The public's concerns about lift safety remained one of our major challenges in 2009. As I have pointed out repeatedly, we are fully committed to deploying our internal resources and management attention to help the trade, building owners and management companies put extra effort into ensuring a high level of lift safety in Hong Kong. We have stepped up inspections and spot checks, enhanced publicity activities to promote public awareness of lift safety, and launched the Contractors' Performance Rating (CPR). The CPR is a quarterly evaluation of maintenance performance of Registered Lift Contractors which is

眾在挑選註冊升降機承建商時，作出適當選擇。然而即使推行了以上及其他行政改善措施，仍未能完全釋除公眾對升降機安全的疑慮。事件正好提醒了我們的核心使命，就是要作為可靠的機電安全規管機構。

有見及此，我們踏出了重要的一步，就是修訂《升降機及自動梯（安全）條例》，以收緊對維修保養工作的監控、提高升降機及自動梯安全執法工作的效率、及使法例更能配合目前的技術發展和公眾期望。政府已於2009年11月發出《升降機及自動梯（安全）條例（第327章）修訂建議》諮詢文件，隨之進行為期三個月的公眾諮詢，至2010年2月結束。

轉變契機

除了修訂法例，我們還必須從今次事件汲取經驗，並借此契機進行改革。我們以往主要倚仗註冊升降機承建商遵守法例要求，但這模式並非最有效。根據「共同責任」的理念，今天的升降機擁有人必須發揮更積極的角色，而升降機擁有人、承建商和規管機構三方，都必須履行各自的法定責任，才可確保升降機安全處於高水平。

目前各方加簽升降機證明書相當冗長費時，必須改善，而業界整體也應加強透明度，這樣對各方都有好處。換句話說，升降機安全執法的整體機制，包括條例、執法方式和各個專業守則都要改變，我們方能與時並進。

即使在能源效益的範疇，雖然我們大部份的節能計劃都仍屬自願和推廣性質，但我們也須明白，公眾對自願性計劃，也同樣期望是可靠、周密和有效的，市民的要求絕不比強制性計劃低。我們必須緊貼社會的脈搏，快速回應。

published on the EMSD website to help the public make an informed choice when selecting a contractor. Yet despite these and other administrative improvement measures, public concerns about lift safety still linger. The issue strikes at the heart of our mission as a reliable regulator of E&M safety.

An important step is to amend the Lifts and Escalators (Safety) Ordinance to tighten control of maintenance practices, make lift and escalator safety enforcement more efficient, and bring the legislation in line with current technological advancements and public expectations. A consultation paper, Amendment Proposals to the Lifts and Escalators (Safety) Ordinance (Cap 327), was issued in November 2009, followed by a three-month public consultation, closing February 2010.

Opportunity to Change

Legislative amendments aside, we must learn from this experience and capture the opportunity to change. In years past, it was possible to focus on Registered Lift Contractors for compliance, but that is no longer an effective approach. Lift owners today must also play a more active role under the "shared responsibility" concept, whereby the owner, contractor and regulator carry out their respective statutory duties to ensure a high level of lift safety.

The current cycle of lift certificate endorsement by various parties is lengthy, and the industry as a whole should be more transparent for the benefit of all concerned. In other words, the entire hierarchy of lift safety enforcement will be changed, including the ordinance, our enforcement practices and the Codes of Practice, in order that we all may move with the times.

Even in the area of energy efficiency, where the majority of our schemes are still voluntary and promotional in nature, we must appreciate the fact that the public expects a level of reliability, sophistication and effectiveness no less than that achieved in mandatory schemes. Again, it is up to us to feel the pulse of the community and respond promptly.

署長的話

Message from the Director

以上種種挑戰，我們都抱著積極的態度面對，並視之為機構學習的良機，逼使我們更深刻地反省工作上的優次安排和執法方式。我們會努力面對這困難時期，希望問題解決後，規管服務會變為更有效可靠、更有活力的規管機構，而員工也更能滿足社會的期望。

員工與業界支持

員工過去一年努力工作，盡忠職守，我謹此致謝，並恭賀因服務表現出色而在「2009年公務員優質服務獎勵計劃」和「2009年申訴專員嘉許獎」獲獎的多位同事。

我們也感謝業界去年的合作與支持。我們與業界有共同目標，就是為公眾服務。我們希望與業界繼續以伙伴精神衷誠合作，保持雙向溝通，服務市民。

規管服務正經歷艱難時期，我們必須鼓起勇氣接受轉變，更好裝備自己，提升工作表現。在各持份者的支持下，我期望2010年有美滿的工作成果。



機電工程署署長
陳鴻祥

It is with a positive spirit that we have taken on these challenges, using the opportunity to learn as an organisation and push ourselves to think more deeply and objectively about our priorities and law enforcement practices. We shall work hard to emerge from this as a more effective, reliable and dynamic regulator, with greater staff capacity to meet community expectations.

Support from Staff and Trades

We would like to thank all our staff for their hard work and dedication throughout the year, and offer our congratulations to those colleagues whose excellent service was recognised in the Civil Service Outstanding Service Award Scheme and the Ombudsman's Award in 2009.

We also thank the trades for their cooperation and support during the year. We share common goals with the trades to serve the public, and we hope to continue to do so through partnership in good faith and two-way communication.

These are trying times for Regulatory Services. We must have the courage to embrace change, better equip ourselves, and raise our performance to a higher level. With the help and support of all our stakeholders, I look forward to a productive year in 2010.



Stephen H C Chan
Director of Electrical and Mechanical Services

業務回顧 Operations Review



“ 隨著市民對生活質素要求日高，對機電安全的意識也相應提昇，因此我們必須審視現行的規管機制，不斷改進，使公眾安全更有保障。

The public's expectations of a better quality of life have also raised awareness of E&M safety, in turn making it imperative that we review and perfect the existing regulatory mechanism for better assurance of public safety. ”



副署長／規管服務

陳帆 太平紳士

CHAN Fan, JP

Deputy Director/
Regulatory Services



2009年對規管服務是值得深切反思的一年。正如署長指出，近期連串事故對我們帶來重大打擊，我們必須努力，借此契機轉化為更可靠有效、更有活力的規管機構。我們必須與時並進，優化本身技能，使機構配合時代轉變的快速步伐，更能滿足持份者的期望。

2009年機遇與挑戰

2009年既帶來機遇也有挑戰。2009-10年度的施政報告，提倡低碳經濟的優質生活，即是要求我們加大力度，推動和執行有關能源效益的法例。至於基建方面，由於政府發展多條新鐵路，我們的鐵路安全工作也會大增。隨著市民對生活質素要求日高，對機電安全的意識也相應提昇，因此我們必須審視現行的規管機制，不斷改進，使公眾安全更有保障。

署長已就強制性能源效益標籤計劃第一和第二階段作出報告，並交代了《建築物能源效益條例草案》的進度。我在此再次強調，我們必會盡全力嚴格執行《能源效益（產品標籤）條例》的執法工作，並繼續協助業界符合能源標籤的各種要求，同時全力巡查店舖。

升降機安全，是我們2009年最嚴峻的挑戰之一。我們已調配內部資源，加緊巡查與抽查升降機保養工作、加強宣傳和推出「註冊升降機承建商表現評級」制度。我們也審視了現時的《升降機及自動梯（安全）條例》，並提出修訂建議，務求更嚴格監控升降機的維修保養，並已就修訂建議內容，於2009年11月展開為期3個月的公眾諮詢。

「無邊界」規管服務

能源效益事務處和電力法例部，已於2009年合併為電力及能源效益科，並已產生預期的協同效益，使《能源效益（產品標籤）條

For Regulatory Services, 2009 was a year worthy of deep reflection. As the Director rightly pointed out, the recent spate of incidents has cast a shadow, from which we must work to emerge as a more effective, reliable and dynamic regulator. It is imperative that we move with the times and enhance our skills in order to better align our organisation with rapid social change and to better meet stakeholder expectations.

Challenges and Opportunities in 2009

The year also brought opportunities and challenges. The Policy Address 2009-10 advocates quality living in a low carbon economy, necessitating increased effort on our part to promote and enforce energy efficiency legislation. On the infrastructure front, the new railways now being developed mean that railway safety work will gather momentum. The public's expectations of a better quality of life have also raised awareness of E&M safety, in turn making it imperative that we review and perfect the existing regulatory mechanism for better assurance of public safety.

The Director has already reported on the progress of the Mandatory Energy Efficiency Labelling Scheme phases one and two, as well as the Buildings Energy Efficiency Bill. I would like to reiterate our commitment to strictly enforcing the Energy Efficiency (Labelling of Products) Ordinance. We will continue to help the trade comply with labelling requirements and also spare no effort in shop inspections.

Lift safety remained one of our major challenges in 2009. We have deployed our internal resources and put extra efforts to step up inspections and spot checks, organised publicity activities and launched the Contractors' Performance Rating (CPR) to evaluate their maintenance performance. We have also reviewed and proposed amendments to the existing Lifts and Escalators (Safety) Ordinance to tighten control of maintenance practices, and launched a three-month public consultation commencing November 2009 to solicit public views on the law amendment proposals.

"Borderless" Regulatory Services

The merger of the Energy Efficiency Office and Electricity Legislation Division into one Branch in 2009 has produced synergy as expected, with immediate benefits for the enforcement of the Mandatory Energy

例》執法工作即時受惠。不過更重要的是，今次合併讓我們進一步落實了我們稱為「無邊界」規管服務的理念，意思是規管服務的不同部別，必須超越行政劃分的界線，合作無間，以達我們整體的工作目標。

我們的目標之一，就是要持續改善規管工作的質素，使之更切合持份者的期望。總的來說集中在三方面。首先，我們必須審視資源與責任是否配對，認真看看我們是否有效運用資源，和考慮工作產量與工作成效的關係。其次，我們必須研究其他國家的最新科技與規管工作發展，從中學習，務求將我們的表現提升至更高層次。第三，我們必須以目前的社會和大眾期望為前題，審視我們職權範圍內的法例，從而檢討我們的執法工作是否已貫徹法例要求，並產生法例原意的成效。

精明規管機構新模式

具體來說，我們在很多工作範疇可以成為更精明的規管機構。例如在舉報違規事件方面，我們可動員市民或其他持份者幫忙，使他們更投入，發揮更高警覺性。

我們也應跳出舊有的思想框框，更新我們已有的思考模式和假設。譬如我們必須摒棄舊有的想法，別再相信只要工程設備的設計安全和有良好安全紀錄，日後也必會安全無恙。對於所謂的個別事件，我們不能再掉以輕心，無論事故是多麼微不足道，我們也應視之為更深層系統性問題的可能警號，採取糾正行動。我們必須更善用市場力量，及運用我們可以公報表現欠佳的承建商和業界人士資料的權力，產生阻嚇作用。我們也須更主動提醒市民，要注意承建商割喉式的低價，可能會影響維修保養質素和安全。而對違規的承建商和業界人士，我們應採取更嚴厲的紀律處分行動。

至於教育宣傳方面，某些部別進行的主動外展社區宣傳教育活動，在年內喜獲獎勵與肯定，例如電力法例部就贏得「2009年公務員優質服務獎勵計劃」的「監管／執行服務」隊伍獎的

Efficiency Labelling Scheme. But more than this, the merger was another step towards what we call “borderless Regulatory Services” – our vision of a future Regulatory Services where we achieve our objectives through cross-divisional cooperation unhindered by administrative demarcation of divisions.

Among these objectives is a continuing improvement in the quality of our regulatory work in order to better satisfy stakeholder expectations. Broadly speaking, we shall focus on three areas to achieve this. First, we must look at where we are deploying our resources and how this deployment aligns with our obligations. It is time for us to ask ourselves if we are using our resources effectively and to consider the relationship between output and outcome. Secondly, we must study the latest technological developments and regulatory practices in other countries to gain insights to take our performance to a higher level. Thirdly, we must review the legislation within our purview in the context of current social and community expectations. The purpose of this is to find out whether our enforcement work has been conducted thoroughly and produced the intended results.

A Smarter Regulator with New Framework

Specifically, there are many areas where we can be a smarter regulator. In reporting non-compliance, for example, we could mobilise citizen or stakeholder groups to be more vigilant and involved.

We should also think out of the box and replace some of our old systems and assumptions. For example, we must abandon the belief that well-designed equipment and a good safety record is a predictor of future safety. We must take isolated incidents more seriously as a sign of perhaps more systemic underlying problems and take rectifying action, however trivial those incidents may appear. We must make better use of market forces and the power of disclosing information about poor performance as a deterrent to non-complying contractors and trades. We must be more pro-active in alerting the community to the possibility that contractors' cut-throat prices could threaten maintenance quality and safety. We must also be more stringent in taking disciplinary action against non-complying contractors and trades.

As to education and publicity, some divisions have won recognition for adopting a pro-active community outreach approach. The Electricity Legislation Division, for example, won the Champion's trophy for the Regulatory/Enforcement Service Team Award in the Civil Service Outstanding Service Award Scheme 2009, along with the Special Citation

冠軍殊榮，並獲特別嘉許「善用資源」獎。他們的得獎項目「精明電力規管隊」，獲大會嘉許為成功的溝通、協作和公眾教育工作。

而氣體標準事務處，也憑著以風險管理模式分析地下氣體喉管風險的「一番新氣象」參賽項目，獲得「2009年公務員優質服務獎勵計劃」的「監管/服務執行」優異獎。同事獲獎我們固然高興，但也必須承認，我們在某些範疇的公眾教育工作仍可更積極主動，同時應更重視工作成效而非工作產量。

法例與其他措施

我要強調的最後一點，也是相當重要的一點，就是修改法例並非解決所有問題的萬應靈丹。同樣，過時的法例，也不是我們可以鬆懈執法的藉口。說到底，法例只是道德和社會規範的底線，我們固然必須嚴格執行法例，但也應該探討其他正當可行的方案，以加強公眾安全，例如行政措施、宣傳教育、游說和鼓勵工作等。

規管服務同寅2009年非常辛勤工作，不但要應付日常任務，還要就各種事故與決策機關、立法會議員、業界、社區和媒體主動溝通。工作有時雖然相當艱辛，但種種挑戰也促使我們更有效地運作，我們都欣然面對。員工緊守崗位，努力不懈，我衷心致謝。

業界方面，既應與規管機構合作，也應與公眾合作，建立同樣良好的團隊關係。業界、規管機構和公眾三方的利益其實是一致的，業界只要守法，彼此就不應出現衝突或對立。我期望在2010年繼續與業界人士保持良好的工作關係。



副署長／規管服務
陳帆

(Cost Effectiveness). The division's Smart Electrical Safety Regulator initiative was commended for successfully focusing our efforts on the areas of communication, collaboration and public education.

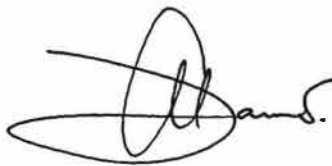
The Gas Standards Office also won a Merit Award in the Regulatory/ Enforcement Service Award in the Civil Service Outstanding Service Award Scheme 2009 for its "Best of the Gas" entry, with regard to the risk-based approach it is taking to underground gas pipe risk analysis. While we are pleased with our colleagues' outstanding performance, we must acknowledge that there are other areas in which our public education can be more pro-active, with more attention on outcome than output.

The Law and Other Measures

Last but not least, I wish to stress that revising the law is not a panacea for all our problems. By the same token, laws that are not up-to-date are not an excuse for us to be lax in enforcement. In the final analysis, laws only provide a social and moral bottom-line, and while we must strictly and thoroughly enforce the law, we should also explore other legitimate options to enhance public safety, such as administrative measures, education, persuasion and encouragement.

Regulatory Services staff worked very hard in 2009, both at their day-to-day duties and in managing various incidents which required pro-active communication with policy makers, LegCo, the trades, community and the media. Though the work was challenging at times, we happily embrace these tough tasks because they make us more effective. I sincerely thank all our staff for their perseverance and dedication.

As to the trades, teamwork with the regulator is as important as teamwork with the public. Indeed, the interests of the three parties are aligned and as long as the trades comply with the law, there ought not to be any conflict or confrontation. I look forward to continue working collaboratively with the trades in 2010.



CHAN Fan
Deputy Director/ Regulatory Services



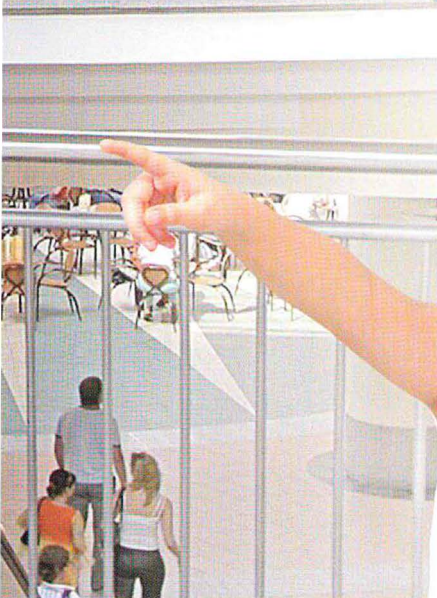
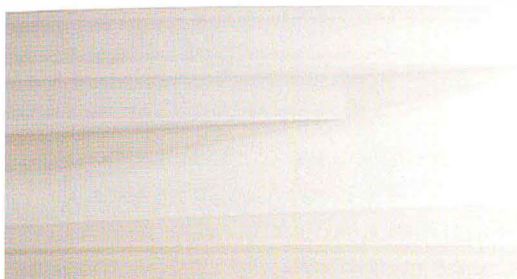
保障公眾安全 **Protecting Public Safety**

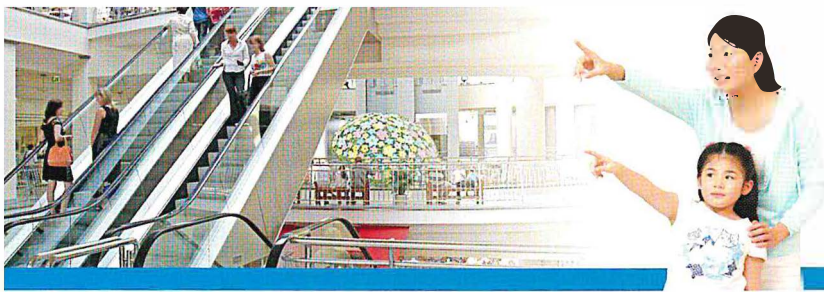
「精明電力規管隊」獲冠軍大獎 ●
**Champion award for
"Smart Electrical Safety Regulator"**

風險為本模式減少氣體事故 ●
Risk-based approach reduces gas incidents

加強升降機與自動梯安全措施 ●
**Measures to enhance lift
and escalator safety**

鐵路網絡持續發展 ●
**Railway network
develops further**





固定電力裝置
事故減至

33 宗

Fixed electrical installation
incidents reduced to 33

電力安全

優質服務獎奪冠

電力法例部年內的主要成就，是贏得「2009年公務員優質服務獎勵計劃」的「監管／執行服務」隊伍獎的冠軍殊榮，並獲特別嘉許「善用資源」獎。

機電工程署的「精明電力規管隊」，由以往的監管式執法，演變為主動溝通、合作和教育公眾，獲得大會嘉許。近年電力事故數字持續下降，公眾及業界的電氣安全意識也不斷提高，足見我們在這方面的努力已見成效。

電力事故持續減少

另一成就是電力事故持續減少。固定電力裝置事故由2008年的38宗減少至2009年的33宗，電氣產品事故由2008年的59宗下降至2009年的56宗，而第三者損毀供電電纜事故，也由2008年的87宗下降至2009年的84宗。2009年內，並無發生涉及死亡的電力事故。

電力法例部與兩家電力公司在多方面緊密合作，力求減少供電電纜受損事故，並確保電力供應安全可靠。2009年，我們更與兩電合辦了一連串為業界特定目標而設的宣傳活動，以進一步推廣在供電電纜附近的工作安全步驟和措施。

ELECTRICAL SAFETY

Service Award Champion

A key achievement of the Electricity Legislation Division was winning the Champion's trophy for the Regulatory/Enforcement Service Team Award in the Civil Service Outstanding Service Award Scheme 2009, along with the Special Citation (Cost Effectiveness).

EMSD's Smart Electrical Safety Regulator initiative was commended for moving beyond regulatory enforcement to take a more proactive role and successfully focusing our efforts on the areas of communication, collaboration and public education. Our efforts in this regard are already paying off as we bring down incident rates whilst raising electrical safety awareness among the public and the trade.

Incidents Continue to Decline

Another achievement was the continued decline in electrical incidents. Fixed electrical installation incidents dropped from 38 in 2008 to 33 in 2009; electrical product incidents from 59 in 2008 to 56 in 2009; and incidents of third-party damage to electricity supply lines from 87 in 2008 to 84 in 2009. No fatal accident occurred in 2009.

The Division has worked closely with the power companies on various fronts to minimise electricity supply lines damage incidents and to ensure electricity supply safety and reliability. In particular, a series of publicity actions focusing on specific trade target groups were launched in 2009 in collaboration with the power companies to further promote safe working practices near electricity supply lines.



電力法例部贏得「2009年公務員優質服務獎勵計劃」的「監管／執行服務」隊伍獎冠軍。
The Electricity Legislation Division won the Champion's trophy for the Regulatory/ Enforcement Service Team Award in the Civil Service Outstanding Service Award Scheme 2009.

保障公眾安全 Protecting Public Safety

新電線顏色代碼全面實施

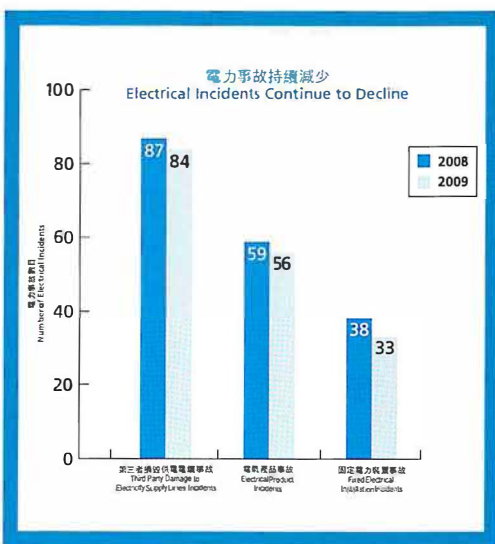
兩年寬限期屆滿後，新電線顏色代碼已由2009年7月1日起全面實施。新代碼推行以來，至今未有因電線顏色轉變而導致任何事故。這良好紀錄，實有賴電業工程人員的努力。全港的電業工程人員中，99.8%以上已在網上資訊平台或我們的電線顏色代碼訓練中心，接受有關新代碼的培訓。

提高業界水平

電力法例部也與業界緊密合作，提升專業水平，好像最近雙方共同檢討和修訂了各級別註冊電業工程人員的考試大綱，便是其中一個例子。此外我們也就電業工程人員註冊續期時加入技能發展要求的可行性，徵詢業界意見，業界反應相當積極。有關的推行細節，現正與業界商議中。

我們於2009年初出版了《電力（線路）規例工作守則》的修訂版，大大改進了對帶電工作、浴室電力設施、臨時節日燈飾及其他範疇的要求，為電業工程人員和公眾的電氣安全提供更佳保障。

電力法例部更於2009年1月成功獲得ISO 9001質量管理認證，成為機電工程署首個獲得此項認證的規管服務單位。



舉行規管和技術研討會，是我們與電業界保持緊密溝通的活動之一。

Regulatory and technical seminars are examples of our close communication with the electrical trade.

New CCC Begins Full Enforcement

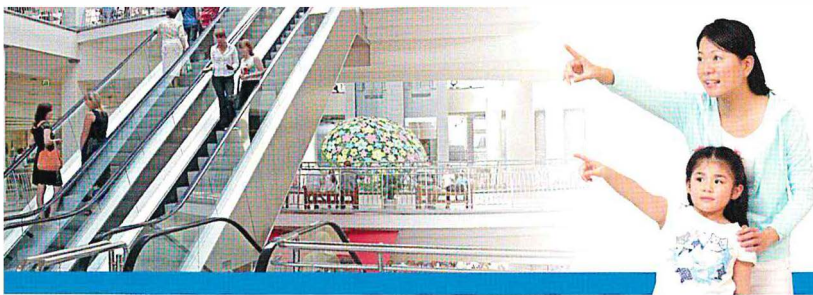
The new Cable Colour Code (CCC) came into full force on 1 July 2009, after a two-year grace period. To date, no accidents have occurred as a result of the transition to the new cable colours. This good record is a result of the outstanding effort of electrical workers, over 99.8 per cent of whom have been trained and assessed in the new Code either online or at our CCC Training Centre.

Standards Enhancement

The Division works closely with the trade to enhance professional standards. One example was a recent review and update of the examination syllabus for various categories of Registered Electrical Workers (REWs). The trade was also consulted this year on the possibility of adding technical competency development requirements before each REW registration renewal, garnering a positive response. Details of the implementation are being worked out with the trade.

A revised Code of Practice for the Electricity (Wiring) Regulations was published in early 2009. With major improvements in the requirements of "live work", bathroom electrical equipment, temporary festive lighting and many other areas, the revised Code aims to better protect electrical workers and the public.

In January 2009, the Division achieved another milestone by being the first regulatory division in EMSD to be awarded the ISO 9001 quality management certificate.



架構重組協同效應

經過內部重組，電力法例部和能源效益事務處現已合併為一科，並已產生良好的協同效應。例如在巡查電氣產品等聯合行動，就發揮了很高的效率。預料科內在宣傳和執法方面的進一步合作，將會獲得更佳效果。

重組巡查隊伍

我們成立了兩隊專責巡查小組，專門負責發出提示／法定信件、監察大廈固定電力裝置定期檢查及測試的狀況、巡查樓宇、處理過期的定期檢測個案等，從而加快定期測試證明書的呈交，並提高生產力和運作效率。

2010年新猷

電力法例部正為修訂《電力條例》下的《電力供應規例》進行籌備工作，並於2009年成立了工作小組，為新規例擬定新的工作守則。

我們也將於2010年初為註冊電業工程人員推出新的註冊卡，卡上附有照片及防偽特徵，讓公眾人士更易核實持卡人員的身份。

Synergy from Restructuring

The internal restructuring to bring the Electricity Legislation Division and Energy Efficiency Office together as one Branch has led to good synergies. Joint operations such as inspections of electrical product retailers have proved to be very efficient. More benefits from further cooperation in publicity and enforcement work within the Branch are expected to be realised.

Inspection Team Reorganisation

We have reorganised our inspection teams by establishing two dedicated teams to issue reminder/statutory letters, monitor submission status, conduct building inspections, handle overdue periodic inspections as well as testing and certification cases, among other duties, so as to enhance productivity and operational efficiency in expediting periodic certificate submissions.

New Initiatives in 2010

The Division continues to prepare for the amendment of the Electricity Supply Regulations (ESR) under the Electricity Ordinance. A working group was formed in 2009 to prepare a new Code of Practice for the coming new ESR.

Early 2010 will also see the launch of a new REW registration card with photo and anti-counterfeit features for easier verification of a worker's REW status by members of the public.



電力法例部和能源效益事務處合併為一科後，巡查電氣產品店舖等聯合行動，效率更高。

Joint inspections of electrical product outlets have become more efficient as a result of the merger between the Electricity Legislation Division and Energy Efficiency Office into one branch.

保障公眾安全 Protecting Public Safety



氣體標準事務處贏得「2009年公務員優質服務獎勵計劃」其中「監管／執行服務隊伍獎」優異獎。

The Gas Standards Office won a Merit Award in the Regulatory/Enforcement Service Team Award of the Civil Service Outstanding Service Award Scheme 2009.

氣體安全

整體氣體事故數字在2009年持續顯著下降，由2008年的369宗降至2009年的259宗。在這數字裡，上給供氣分喉事故數字也由2008年的146宗降至2009年的110宗。年內氣體安全表現有全面改善，而最突出的，是煤氣事故數字大幅減少，證明我們以風險管理巡查及預防事故模式進行、優先復修基建較舊地區的工作，已見成效。此外，全港廿年以上的地下煤氣管也陸續更新，對整體氣體安全也有幫助。

我們於2009年初出版了一冊名為《共證承諾，氣體安全三十載》的紀念特刊，簡介氣體標準事務處的歷史，並回顧本港氣體安全工作與規管架構的大事里程。

我們積極與業界保持溝通。新活動包括由職業訓練局推出、為第六類勝任人士舉辦的石油氣燃料噴注系統維修保養課程。

30%

整體氣體事故減少三成

Total gas incidents declined by 30 per cent

GAS SAFETY

The overall number of gas incidents continued to decline significantly, at a total of 259 in 2009 compared to 369 in 2008. As part of this total, gas riser incidents have also declined further from 146 in 2008 to 110 in 2009. While gas safety performance has improved generally in the past year, the most marked incident decrease was in town gas incidents, a sign that our risk-based inspection and preventive approach, which gives priority to districts with older infrastructure, has reaped positive results. The continuous replacement of territory-wide underground gas pipes over 20 years old is also contributing to the overall improvement.

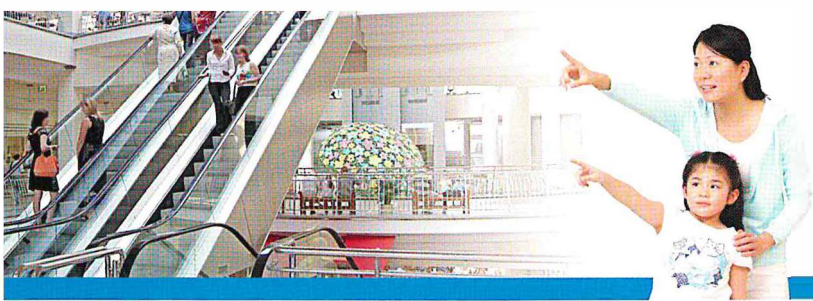
A special commemorative booklet entitled *A Shared Commitment – 30 Years of Gas Safety* was published in early 2009. It outlines the history of the Gas Standards Office and milestones of gas safety and regulatory framework in Hong Kong.

Communication with the trade continued to be active and frequent. Among new initiatives was the launch of a Vocational Training Council course for Class 6 competent persons on the repair and maintenance of LPG fuel-injection systems.



我們推動本港的氣體安全和規管服務已臻30周年，團隊特此誌慶。

The team commemorates thirty years of gas safety and regulatory service in Hong Kong.



「共同責任」與維修保養意識

數字顯示，氣體設施擁有人缺乏進行維修保養，是導致氣體事故的主要原因之一，一些擁有人忽略定期安全檢查及維修氣體用具的重要性。要改變氣體用戶的行為，推動「共同責任」和重視維修保養的意識至關重要。氣體標準事務處會採取以社區為本的預防事故模式，例如安排更多氣體安全講座和研討會及參與防火講座等，推廣有關意識。我們也會時常更新機電工程署網頁，在網頁上為氣體用具使用者及擁有人提供各種安全須知資訊。

氣體標準事務處也致力採用資訊科技加強運作。我們於6月推出了「綜合氣體安全執法系統」第二代電腦系統，幫助處理例如氣體事故與舉報個案、業界申請及數據庫處理分析等方面的工作，方便更有效執法。我們於9月更引進了一個手機短訊系統，以短訊通知註冊氣體裝置技工署方已收到其申請，並通知申請人領取已成功發出的文件。

我們現正與香港中華煤氣公司共同開發一個內部入門網站，方便雙方更快捷有效地上載、更新、取得及儲存數據、及準備管理報告，包括日常有關氣體洩漏的資料和氣體喉管維修的進度報告。這入門網站也有助機電工程署快速處理大量資料和管理報告，並監察新項目的安全表現與工程進度，從而維持氣體高度安全。

團隊與員工獎項

氣體標準事務處及員工的出色表現贏得幾個獎項。我們的「一番新氣象」參賽項目，引進以風險管理模式分析和減低地下氣體喉管的風險，獲得2009年公務員優質服務獎勵計劃「監管／執行服務隊伍獎」的優異獎。高級督察陳達廣先生，與石油氣業界有出色的聯繫和溝通，因而榮獲2009年申訴專員嘉許獎（公職人員獎）。

區內合作提高水平

年內，我們與國家質量監督檢驗檢疫總局持續合作，並商討成立一個電子平台，以加強

“Shared Responsibility” and Maintenance-conscious Mindset

Statistics show that lack of maintenance by owners is one of the major causes of gas incidents. Some owners are not aware of the importance of regular safety inspection and maintenance of their gas appliances and gas pipes. Promoting the “shared responsibility” and maintenance-conscious mindset will thus be vital to changing owner behaviour. The Office will adopt a community-based preventive approach, in organising more talks and seminars on gas safety, as well as participating in fire prevention talks. The EMSD website will also be updated from time to time to highlight relevant gas safety tips to gas users and appliance owners in the form of “do’s and don’ts” key messages.

The Office has been active in adopting information technology to enhance its operations. An upgraded computer system, the Integrated Gas Safety Enforcement System II, was launched in June to assist in more effective law enforcement, such as handling of gas incidents and informed cases, trade applications, and database management and analysis. An SMS messaging system was introduced in September to acknowledge Registered Gas Installer applications and inform applicants to collect their documents upon successful application.

We are also working with The Hong Kong and China Gas (HKCG) to co-develop an internal e-portal which serves as a common platform to enable both parties to upload, update, retrieve and archive data and generate management reports effectively and efficiently, including day-to-day useful information on gas leakage records and gas pipe repair progress. The e-portal will also enable EMSD to handle voluminous information and management reports swiftly and monitor safety performance as well as work progress of new initiatives, thereby maintaining a high level of gas safety.

上給供氣分喉事故持續下降 Gas Riser Incidents Further Reduced



上給供氣分喉事故也由2008年的146宗降至2009年的110宗，大幅下降幾達25%。

Gas riser incidents further declined from 146 in 2008 to 110 in 2009, a drop of nearly 25 per cent.

保障公眾安全 Protecting Public Safety

互相通報事故的系統。此外，氣體標準事務處也參加了在香港舉辦的2009年西太平洋氣體用具認證會議，與會者還有澳洲、中國、日本、韓國和新加坡代表。會議目的是建立氣體用具出口國之間的緊密聯繫，並確保區內的安全標準能互相兼容。

氣體標準事務處已於2009年2月成功取得ISO 9001認證，配合署方規管服務對提高整體品質和效率的要求。

Team and Staff Awards

The Office and its staff won several awards for outstanding work. Our "Best of the Gas" entry in the Civil Service Outstanding Service Award Scheme 2009 won a Merit Award in the Regulatory/Enforcement Service Award, with regard to the introduction of a risk-based approach to underground gas pipe risk analysis and risk mitigation. Senior inspector Mr TAN Tat-kwong won a 2009 Ombudsman's Award for Officers of Public Organisations for his outstanding liaison work and communication with the LPG taxi trade.

Regional Cooperation to Raise Standards

Cooperation with the Mainland's General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine continued during the year, and an e-portal to step up a bilateral incident notification system was discussed. In addition, the Office participated in the 2009 West Pacific Gas Appliance Certification Meeting held in Hong Kong, along with representatives from Australia, China, Japan, Korea and Singapore. The Meeting aimed to foster close ties among these gas appliance exporting countries to ensure compatible safety standards within the region.

The Office successfully obtained ISO 9001 certification in February 2009, as part of an initiative by Regulatory Services to enhance quality and efficiency.

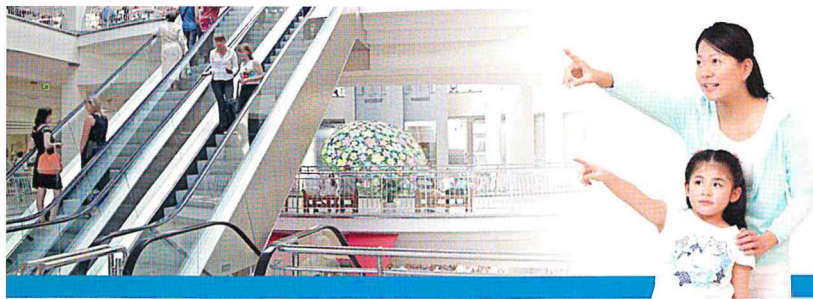


氣體供應鏈 Gas Supply Chain

* 數字截至2008年12月底
Numbers as of end December 2008

* 部份相片承蒙香港中華煤氣有限公司借出
Some photos courtesy of The Hong Kong and China Gas Co Ltd





機械安全

鑑於2008年底和2009年初發生一連串的升降機事故，同時為了改善和加強升降機與自動梯安全的監管架構，政府已於2009年11月發出《升降機及自動梯（安全）條例（第327章）修訂建議》諮詢文件，並隨之進行為期三個月的公眾諮詢，至2010年2月結束。

修訂條例加強升降機自動梯安全

建議的條例修訂，旨在提高升降機及自動梯安全執法工作的效率，及加強對維修保養工作的監控。各項修訂也配合日新月異的技術發展、和公眾對升降機及自動梯安全不斷提高的期望。

具體的修訂範疇包括：提高升降機及自動梯工程師註冊的資歷要求；引入升降機及自動梯工人註冊制度、並作出過渡安排；修改各種行政程序，例如有關發出違例事項改善通知和紀律聆訊通知等；並提高條例下違例事項的罰則水平。

升降機及自動梯（安全）條例（第327章）修訂建議諮詢文件

發展局 Development Bureau EMSD

《升降機及自動梯（安全）條例（第327章）修訂建議》諮詢文件，已於2009年11月發出。
The consultation paper, *Amendment Proposals to the Lifts and Escalators (Safety) Ordinance (Cap. 327)*, was issued in November 2009.

MECHANICAL SAFETY

In response to a spate of lift incidents in late 2008 and early 2009, and aiming to improve and enhance the lift and escalator safety regulatory framework, a consultation paper was issued in November 2009: *Amendment Proposals to the Lifts and Escalators (Safety) Ordinance (Cap. 327)*. This was followed by a three-month public consultation period, closing February 2010.

Legislative Amendments to Enhance Lift and Escalator Safety

The proposed amendments aim to make lift and escalator safety enforcement more efficient and to tighten control of maintenance practices. They take into account technological advancement and the public's increasing expectations of lift and escalator safety.

Specific proposals include: upgrading qualification requirements for the registration of lift and escalator engineers; establishing a registration scheme for lift and escalator workers, with transitional arrangements; amending various administrative procedures, such as those concerned with the issuance of improvement notices for non-compliance and with disciplinary proceedings; and increasing the penalty level for offences under the Ordinance.

Interim Administrative Measures

Subject to comments from the public and the trade, we plan to submit the draft amendment bill to Legislative Council in 2011. In the meantime, the General Legislative Division has launched a number of administrative improvement measures, such as the Contractors' Performance Rating (CPR) to evaluate their maintenance performance. Released quarterly on the EMSD website, these ratings help the public make an informed choice when selecting a Registered Lift Contractor (RLC). An e-platform for the trade has also been created to expedite various submissions, and to facilitate EMSD checking on whether Registered Lift Engineers have conducted yearly inspections as scheduled.

Importance of "Shared Responsibility"

As in most E&M safety areas, the "shared responsibility" concept is vital in the lift and escalator sector, where lift owners, contractors and the regulator must work together to foster a high level of safety. Various public education activities, encompassing media publicity and seminars for property management companies, have continued to raise owners' and contractors' awareness of their statutory duties to keep lifts safe.

保障公眾安全

Protecting Public Safety



臨時行政措施

視乎公眾和業界的意見，我們計劃於2011年向立法會呈交條例修訂草擬法案。在這期間，一般法例部已推出一連串的行政改善措施，例如「註冊升降機承建商表現評級」制度，並將評級結果每季上載至機電工程署網頁，幫助公眾在挑選註冊升降機承建商時，作出適當選擇。此外，也為業界推出了電子平台，方便業界加快呈交各種文件，並有助署方查察註冊升降機承建商，有否如期進行年檢。

「共同責任」十分重要

一如其他機電安全的範疇，「共同責任」的觀念在升降機與自動梯安全方面也十分重要。升降機擁有人、承建商及規管機構必須通力合作，才能維持高度安全。我們舉辦多種公眾安全教育活動，包括媒體宣傳及為管業公司舉辦講座，以加強擁有人和承建商對其法定責任的意識，保障升降機安全。

機動遊戲機新發展

位於海洋公園內的新機動遊戲機——海洋列車，已於2009年9月啟用，接駁公園的海濱樂園和高峰樂園區域。海洋列車每小時最

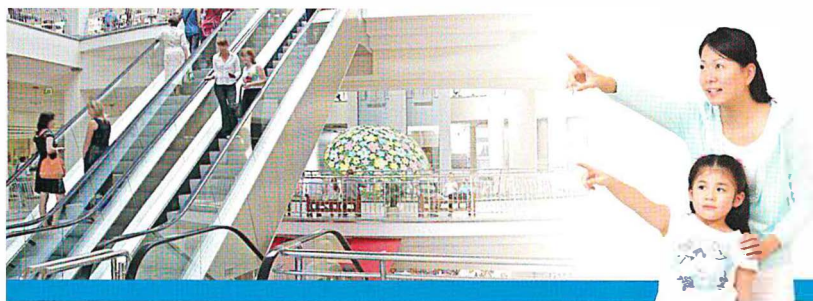
Amusement Ride Developments

The new funicular ride at Ocean Park, called Ocean Express, opened in September 2009 to run between the Park's Waterfront and Summit areas. The system has been designed with a maximum capacity of 5,000 passengers per hour per direction, and a maximum speed of 10 metres per second. Safety features include two pressurised walkways leading to the open space near the lower terminus, the upper terminus and the emergency exit at Nam Long Shan Road for evacuation purposes. The funicular will supplement the existing ropeways and provide the principal means of transportation particularly in times of inclement weather.

As the Ocean Park extension works proceed, we shall continue to be involved in the design vetting of new rides, along with the post-installation inspections necessary for the issuing of permits to use and operate. Similarly, we shall also be vetting designs for new rides for the expansion phase of Hong Kong Disneyland, which will add three new themed areas to the facility.



海洋公園的新機動遊戲機「海洋列車」，已於2009年9月啟用。
Ocean Express, the new funicular ride at Ocean Park, opened in September 2009.



高單向載客量為5,000人，最高速可達每秒10公尺。安全設施方面，海洋列車管道內設有兩條加壓行人通道，並分別於海濱車站、高峰車站和南朗山道設有緊急出口，供疏散乘客之用。海洋列車有助疏導現時使用登山纜車的人流，而全管道設計使海洋列車可於惡劣天氣下繼續如常運作。

海洋公園全新發展計劃現正進行，我們將繼續負責新機動遊戲機的設計審批工作、及安裝期間的巡查工作，以發出使用及操作許可證。另一方面，香港迪士尼樂園亦將擴建並增設3個新主題園區，我們也會為擴建工程的新機動遊戲機設計進行審核。

車輛維修技工自願註冊計劃

車輛維修技工自願註冊計劃自2007年推出以來，全港有9,700多名技工已成功註冊。這代表着有九成的技工已透過此計劃讓其資歷及技能得到認同。該計劃旨在提升本地車輛維修業的水平。

重建公眾對電梯安全的信心

一般法例部明白公眾對電梯安全的關注。前瞻2010年，我們致力加強規管和執法。我們的重點是採取主動，執行多種措施，例如引進上游稽核，審核註冊升降機承建商。我們也會充分考慮各個持份者對《升降機及自動梯（安全）條例》修訂建議的意見，確保修訂後的條例能切合現今社會需要。

9700

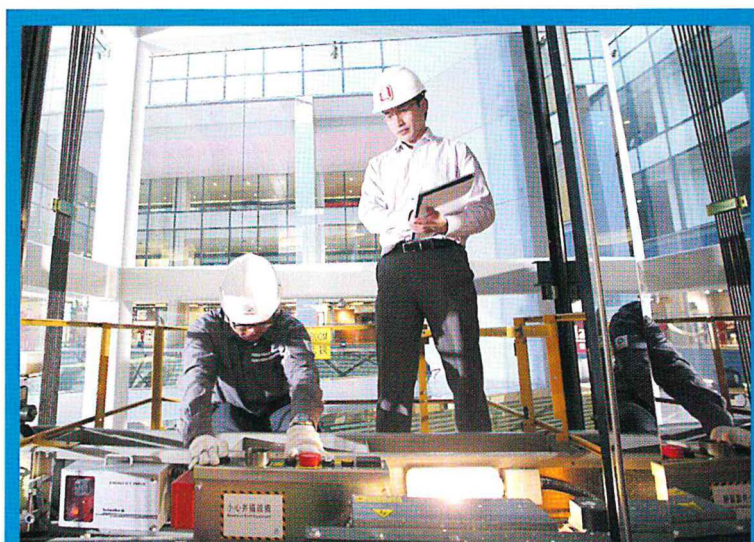
9,700多名車輛維修技工已成功註冊
Over 9,700 vehicle mechanics successfully registered

Voluntary Registration Scheme for Vehicle Mechanics

Over 9,700 mechanics have successfully registered under the Voluntary Registration Scheme for Vehicle Mechanics since its launch in 2007. This means that about 90 per cent of the trade has gained recognition of its qualification and competence through the Scheme, which aims at enhancing the standards of the local vehicle maintenance trade.

Rebuilding Confidence in Lift Safety

Looking to 2010, the Division fully appreciates the public's concerns about lift safety and will strive to enhance its regulatory and enforcement performance. Proactivity will be the key, through such measures as the introduction of upstream audits of RLCs. We will also fully consider stakeholders' response to the proposed amendments to the Lifts and Escalators (Safety) Ordinance to ensure the legislation best meets the community's current needs.



我們已實行多項行政措施，包括加強巡查電梯，以提高公眾對電梯安全的信心。

Various administrative measures, including stepping up lift inspections, have been implemented to enhance the public's confidence in lift safety.

保障公眾安全

Protecting Public Safety

鐵路安全

鐵路科投入運作兩年來，已為本港鐵路網絡發展作出相當貢獻。2009年，將軍澳綫延伸至康城站的支綫已於7月通車，九龍南綫於8月通車，而機場旅客捷運系統及輕鐵的新列車，也分別於10月和12月引進啟用；至於機場旅客捷運系統延伸至機場海天客運碼頭的鐵路段，也已於12月通車。

香港鐵路位列國際標準前茅

本港鐵路服務持續表現出色，香港鐵路有限公司（港鐵公司）在由12個成員組成的「國際都市鐵路聯會」2008年國家鐵路系統表現比較中，名列第一。至於2009年的比較結果，則要到2010年稍後才會揭曉，但港鐵公司的排名預料也會相當高。參與這個比較的有12個主要城市的地下鐵路系統，包括倫敦、紐約、巴黎、柏林、聖保羅和上海等。

內地與歐洲經驗

立法會財務委員會已通過了興建廣深港高速鐵路的撥款，鐵路將很快開始施工，鐵路科因而會展開大量的設計覆核、巡查和審批工作。

為配合新列車和各種新鐵路設施的安全評估工作，我們的副署長／規管服務於2009年率領考察團往訪北京，與鐵道部高層官員交流有關國內高鐵的標準、審批程序和發展計劃的情況。我們也參觀了現時行走國內高鐵的「和諧號」列車製造廠房和維修廠房，並造訪京津城際鐵路有限責任公司，進一步了解連繫京津二城的高鐵運作情況。

鐵路科同時也密切留意歐洲鐵路局現正為歐盟主要鐵路綫制訂的共同安全方法與目標。雖然歐盟的標準未必直接適用於本港鐵路，但也可供參考和修訂之用。

RAILWAY SAFETY

Two years into operation, the Railways Branch has already contributed a great deal to the development of the local railway network. During 2009, the Tseung Kwan O Line Extension to LOHAS Park opened in July, the Kowloon Southern Link opened in August, new vehicles for the Airport Automated People Mover (APM) and Light Rail were introduced in October and December respectively, and the APM Extension to Skypiers opened, also in December.

Hong Kong Top of Benchmarking Metros

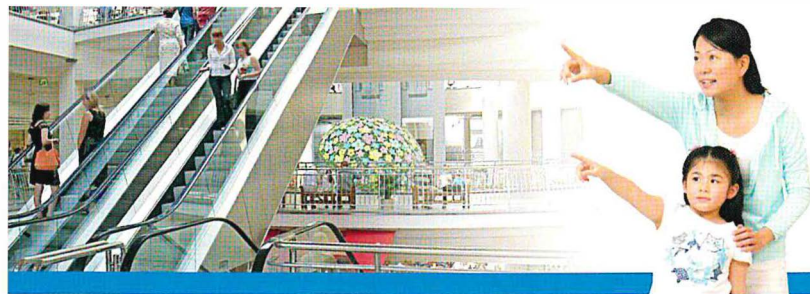
Hong Kong's railway services continue to deliver outstanding performance, with MTR ranked first in the international 12-member Community of Metros (CoMET) benchmarking exercise for 2008. Its ranking for 2009 is expected to remain high, though results will not be available until later in 2010. The benchmarking covers underground electric railways in 12 major cities including London, New York, Paris, Berlin, Sao Paulo and Shanghai.

Mainland and European Experience

With the approval by the Legislative Council Finance Committee of the funding arrangement of the construction of the Guangzhou-Shenzhen-Hong Kong Express Rail Link, the construction work for the Express Rail Link will soon commence and the Branch will thus begin to see a great deal of activities in design review, inspection and approval.



機場旅客捷運系統的新列車，已於2009年10月引進啟用
New vehicles for the Airport Automated People Mover, introduced in October 2009.

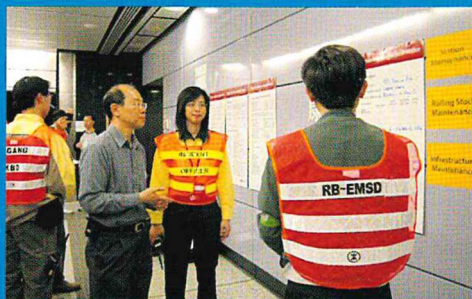


12

香港鐵路
服務在全球
地鐵系統中名列第一
Hong Kong railway services ranked first
among 12 metros around the world

本地鐵路改善工作

本地鐵路系統的改善工作於2009年持續進行。港鐵已為8個市區綫仍未安裝自動化月台閘門的車站，完成閘門設計，並將於2010年初進行測試，繼而開始於杏花邨站安裝。東鐵綫羅湖車站的自動伸縮月台踏板已於2009年完成測試，並無安全問題，下一步措施將於2010年初決定。



鐵路科人員於港鐵康城站進行巡查工作。將軍澳綫延伸至康城站的支綫已於2009年7月通車。

Railways Branch staff inspecting the MTR LOHAS Park station of the Tseung Kwan O Line Extension to LOHAS Park, opened in July 2009.

電車與山頂纜車

年內，香港電車有限公司推出新猷，容許廣告客戶在觀光電车上設置立體廣告模型。鐵路科參與了制訂有關的安全要求，包括防火和其他機電安全系統的規格。第一個立體模型廣告宣傳已於10月推出。電車公司也建議將現行的直流電發動機更換為高效能交流電發動機，及安裝較節能的可再生能源剎車系統。有關的初步測試已於12月完成，效果令人滿意。



副署長／規管服務於2009年率領考察團往訪北京，與鐵道部高層官員會面交流。

The Deputy Director/Regulatory Services met with a senior official of the Ministry of Railway during a fact-finding mission to Beijing in 2009.

To prepare for the future safety assessment of new trains and various railway facilities, the Deputy Director/Regulatory Services led a fact-finding mission to Beijing in 2009. The delegation met with senior officials from the Ministry of Railway to exchange views on high-speed railway standards, approval processes and development plans on the Mainland. We also visited the manufacturing plant and maintenance depot of the CRH trains now running on the Mainland's high-speed railway, and visited Beijing-Tianjin Intercity Railway Company Limited to find out more about the operation of high-speed rail links between the two cities.

The Railways Branch has also been closely monitoring the progress of the European Railway Agency in developing common safety methods and targets for main line railways in the European Union. Although these will not be directly applicable to urban railway lines in Hong Kong, they may be useful for reference and possible adaptation here.

Local Railway Improvements

Improvements within the local railway system have continued in 2009. The design of automatic platform gates for the eight remaining MTR urban line stations has been agreed, and tests will be conducted in early 2010 for the initial installation at Heng Fa Chuen. The testing of Mechanical Gap Fillers at Lo Wu station of East Rail Line was also completed in 2009, with no safety problems, and the way forward should be determined in early 2010.

保障公眾安全

Protecting Public Safety



全港第一部設置立體廣告模型的電車，已於2009年10月推出。我們參與制訂有關的安全要求。

We specified the safety requirements for the first tram in Hong Kong with a 3D advertising model, rolled out in October 2009.

山頂纜車方面，周年檢測已順利完成，而拖纜也已於2009年更換。

未來鐵路項目

展望2010年及未來數年，鐵路科會為多條新鐵路進行通車前的安全評估和完成審批程序，包括廣深港高速鐵路、南港島綫、西港島綫、沙田至中環綫及觀塘綫延伸。

至於其他將於未來數年落成的鐵路項目，還有東鐵綫、馬鞍山綫和西鐵綫的控制中心與市區綫、東涌綫和機場快綫的控制中心整合的工程項目，及港深西部快綫的香港段。新列車也將於2010年運抵香港。

Trams and Peak Tram

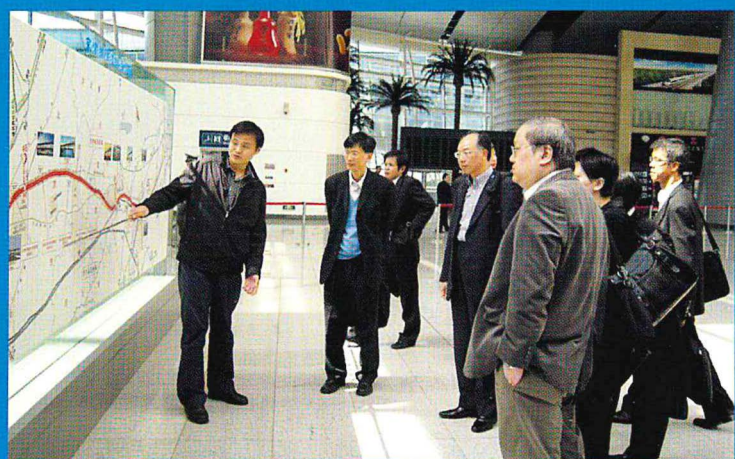
During the year the Hong Kong Tramways Limited launched an initiative to allow advertisers to mount 3D models on tourist trams. The Branch was involved with specifying safety requirements, including fire prevention features and other E&M safety systems. The first campaign was rolled out in October. The operator also proposed replacing existing DC motors with higher-performance AC motors, as well as installing energy-saving regenerative brakes. Initial testing was satisfactorily completed in December.

Our regular annual inspection of the Peak Tram was conducted satisfactorily, and the haulage rope was also replaced in 2009.

Future Railway Projects

Looking to 2010 and the years ahead, the Branch will conduct safety assessments and complete approval procedures for the opening of a number of new railways. These include the Guangzhou-Shenzhen-Hong Kong Express Rail Link, South Island Line, West Island Line, Sha Tin-to-Central Link and Kwun Tong Line Extension.

Other projects scheduled for completion in the next few years include the integration of the Operation Control Centre of East Rail Line, Ma On Shan Line and West Rail Line with the Operation Control Centre for Urban Lines, Tung Chung Line and Airport Express, and the Hong Kong section of the Hong Kong-Shenzhen Western Express Line. New trains will also be delivered in 2010.



鐵路科訪京團也往訪京津城際鐵路的北京南站。

The Railways Branch fact-finding mission to Beijing also visited the Beijing South Station of the Beijing-Tianjin Intercity Railway.



Safe and Energy Efficient Hong Kong
安全節能在香港

機電工程署
EMSD



推廣能源效益及節能

Promoting

Energy Efficiency and

Conservation

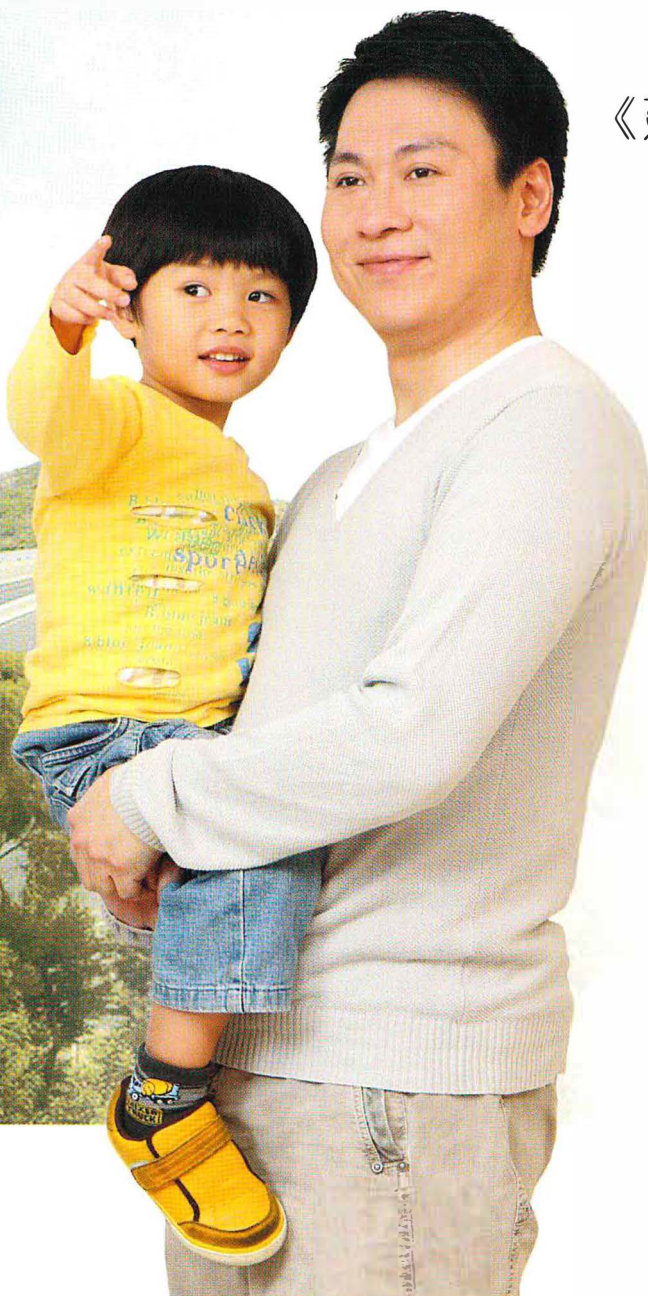
強制性能源效益標籤計劃 ●
首階段全面推行

Mandatory Energy Efficiency
Labelling Scheme Phase 1
in full implementation

《建築物能源效益條例草案》 ●
呈交立法會

Buildings Energy Efficiency
Bill submitted to LegCo

更廣泛使用可再生能源 ●
Wider Application of
Renewable Energy





我們推廣能源效益及節約能源的工作續有增加，而繼《能源效益（產品標籤）條例》（第598章）於2008年5月立法後，更拓展至執法工作。

強制性能源效益標籤計劃全面推行

強制性能源效益標籤計劃第一階段的18個月寬限期已於2009年11月8日屆滿，計劃的第一階段也於11月9日全面推行。第一階段涵蓋的3類產品，即空調機、冷凍器具及緊湊型熒光燈，現時都必須按有關要求展示能源標籤。

我們做了不少工作，幫助業界及公眾為計劃的全面推行做好準備。全港大約有3,600家相關的電氣產品零售商，我們在2009年逐家走訪了兩次，提醒他們有關計劃即將全面推行，並就如何符合條例提供協助。而有關計劃的簡介、及計劃之下的各個進口商及表列型號，也已上載機電工程署網頁，供公眾參考。至2009年底為止，計劃已涵蓋超過2,500個表列產品型號。

我們巡查零售商的工作已於11月9日展開，並會繼續為業界舉辦研討會及走訪零售商，協助他們符合法例要求。

至於建議的計劃第二階段，則涵蓋洗衣機和抽濕機，有關文件已呈交立法會審議，預計可於2010年初生效。第二階段同樣會有18個月寬限期，才全面推行。

我們正籌劃在2010-2011年左右，就強制性能源效益標籤計劃進行調查，探討消費者的購買行為及對第一階段計劃的認知程度，並量度計劃的成效。

Our work in promoting energy efficiency and conservation continues to grow and has extended to law enforcement with the enactment of the Energy Efficiency (Labelling of Products) Ordinance (Cap. 598) in May 2008.

Mandatory Energy Efficiency Labelling Scheme in Full Force

The 18-month grace period for the first phase of the Mandatory Energy Efficiency Labelling Scheme (MEELS) ended on 8 November 2009 and full implementation of phase one commenced on 9 November. All three product types under phase one, namely room air conditioners, refrigerating appliances and compact fluorescent lamps, are now required to bear an energy label that complies with specified requirements.

Much work was done to prepare the trade and the public for full implementation. We visited each of the approximately 3,600 relevant electrical appliance retailers twice in 2009 to alert them to full implementation and to provide compliance assistance. Key MEELS facts and a schedule of importers and listed models under MEELS were posted on the EMSD website for public reference. As of the end of 2009, more than 2,500 product models have been listed under MEELS.



強制性能源效益標籤計劃第一階段由2009年11月9日起已全面推行，圖為有關的記者會。

Press conference on phase one of MEELS, which commenced full implementation on 9 November 2009.

推廣能源效益及節能

Promoting Energy Efficiency and Conservation

《建築物能源效益條例草案》已呈交立法會

感謝各方面人士的努力，旨在強制實施《建築物能源效益守則》的《建築物能源效益條例草案》已如期於2009年12月呈交立法會。條例草案如獲通過，預料會改善本港建築物的能源效益，並有助紓緩氣候變化的不良影響。

推動更廣泛使用水冷式空調系統

推動本港更廣泛使用淡水冷卻塔的水冷式空調系統計劃，陸續吸引非住宅建築物申請加入。至2009年12月底，我們已收到460多宗申請，而全港已完成安裝190多個淡水冷卻塔；至於計劃覆蓋的選定地區，則已達95個。已完成安裝的水塔，每年可節省電力約1億4千5百萬千瓦小時，並每年減排約10萬3千公噸的二氧化碳。

更廣泛使用可再生能源

我們致力在本港提倡可再生能源，並鼓勵社會各界更廣泛使用。我們一直與公用事業及業界緊密合作，應用可再生能源，並繼續於各政府場地採用可再生能源科技，為社會樹立榜樣。

在能源供應方面，中華電力有限公司正於西貢晨曦島，興建一座200千瓦的商用可再生能源發電站。工程分兩期進行，以潔淨能源為島上居民提供電力。第一期工程於2009年8月展開，安裝了100塊共20千瓦的太陽能板（多晶硅光伏板），並於2010年1月啟用。第二期工程更會增設風能發電。

為了展示如何在社區中應用可再生能源，我們已於多個廣受歡迎的市政場地建設了可再生能源示範項目，例如在香港公園及尖沙咀海濱花園內，分別為2.4千瓦和2.2千瓦

2500

強制能源標籤計劃已涵蓋2,500多個表列產品型號
Over 2,500 product models listed under MEELS

Retail inspections began on 9 November. We shall continue to hold seminars for the trade and visit the retailers to facilitate compliance.

The proposed second phase of MEELS, covering washing machines and dehumidifiers, has been submitted to the Legislative Council for vetting and is targeted for commencement in early 2010. It will again include an 18-month grace period before full implementation.

A review survey of MEELS phase one is planned for around 2010-2011 to gauge consumer purchase behaviour and awareness, and measure the effectiveness of the Scheme.

Buildings Energy Efficiency Bill Submitted to LegCo

Thanks to the effort of all concerned, the Buildings Energy Efficiency Bill for mandatory implementation of the Building Energy Codes was introduced into the Legislative Council as scheduled in December 2009. Subject to the Bill being passed, the legislation is expected to improve energy efficiency in buildings in Hong Kong to help alleviate the adverse effects of climate change.

Wider Use of Water-Cooled Air-conditioning Systems Promoted

The Scheme to promote the wider use of Water-cooled Air-conditioning Systems (WACS) using fresh water cooling towers continued to attract applications from non-domestic buildings. As of end-December 2009, over 460 applications had been received and over 190 cooling tower installations had been completed. Furthermore, 95 areas have now been designated under the Scheme. Completed installations are now contributing electricity savings of approximately 145 million kWh per year, along with an annual CO₂ reduction of 103,000 tonnes.



與電網接駁而附設於建築物的光伏系統。由於這些市政場地極受本港市民和遊客歡迎，所以是提升公眾對可再生能源認識的理想地點。

合併產生協同效益

2009年我們進行了重要的內部改組，把能源效益事務處與電力法例部合併為同一科。合併後，某些工作範疇如聯合巡查零售商等，已見協同效益。我們更已成立幾個工作小組，探討未來的合作行動，例如宣傳和巡查建築物等。

能源標籤有詳細的產品耗能資料，幫助消費者作出精明選擇。

The energy label provides detailed product energy consumption data to help consumers make informed choices.



強制性能源效益標籤計劃，運用公共交通系統和其他媒介進行宣傳。

The MEELS was advertised via public transport systems and other media channels.

Wider Application of Renewable Energy

We remain committed to the promotion and wider application of renewable energy in Hong Kong. We have worked closely with the utilities and the trade on renewable energy deployment and continue to adopt renewable energy technologies in government venues as examples to the community.

In the energy sector, a 200kW commercial-scale renewable energy power plant is being built by CLP Power Hong Kong Limited at Town Island, Sai Kung. Developed in two stages, it will provide electricity from clean energy sources to island residents. Since the commencement of stage one in August 2009, 100 solar panels (polycrystalline silicon photovoltaic panels) with a total capacity of 20kW have been installed and these were powered on in January 2010. Phase two will see the addition of wind-powered electricity.

To provide examples of how renewable energy technologies can be used in the community, we have completed several renewable energy showcases at popular municipal venues. These have included grid-connected building integrated photovoltaic (BIPV) systems at Hong Kong Park and the Tsim Sha Tsui Promenade, with an installed capacity of 2.4kW and 2.2kW respectively. These prominent urban municipal venues are popular with local residents and overseas visitors and are therefore ideal for raising the public's awareness of renewable energy in Hong Kong.

推廣能源效益及節能

Promoting Energy Efficiency and Conservation



員工巡查店舖，確保電氣產品零售商符合能源標籤法例要求。

Our staff inspecting electrical product retailers to ensure MEELS compliance.

國際交流

能源效益事務處一直都積極參與區內與國際的交流活動，包括定期參加亞太經濟合作組織的能源工作組會議，與其他成員經濟體系的能源專家及政策制定者交流經驗。2009年4月和11月，能源工作組會議先後在智利和印尼召開會議，我們都有參加，討論建築物能源效益和其他與能源相關的課題。

研究新的節能技術

我們一直密切留意世界各地有關能源效益技術的新發展，並研究其中一些適合引入香港應用的技術。我們近期完成的研究項目，包括優化空調系統冷卻水泵的控制程式，及具高能源效益產生熱水的熱泵。研究結果會以小冊子形式發放，方便公眾查閱。

2010年，能源效益事務處會繼續集中進行有關強制性能源效益標籤計劃的公眾教育、巡查和執法工作，並籌備第二階段計劃的工作。我們也會進一步為《建築物能源效益條例草案》的立法進程提供專業意見。

Merger Produces Synergy

A major internal restructuring in 2009 saw the merger of the Energy Efficiency Office (EEO) and the Electricity Legislation Division. Now under one branch, they are achieving synergy in areas such as joint inspection of retail shops. Working groups are looking into future joint actions, such as publicity and building inspection.

International Exchange

EEO has always been active in regional and international exchange, including regular attendance at Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC) Energy Working Group (EWG) meetings to share experience with energy experts and policy makers from other APEC economies. During 2009, EWG met in Chile in April and Indonesia in November. We attended both occasions to discuss energy efficiency in buildings and other energy-related topics.

Studies of New Energy Efficiency Technologies

We also keep abreast of new energy efficiency technologies emerging in the world with a view to introducing suitable ones to Hong Kong. Recently completed studies looked into optimisation control for condensing water pumps in an air-conditioning system, and heat pumps that produce hot water with good energy efficiency. Study results will be published in leaflets for easy access by the public.

In 2010, EEO will continue to focus on MEELS education, inspection and enforcement, while preparing for phase two of the Scheme. It will also further provide professional advice in taking forward the legislative process of the Buildings Energy Efficiency Bill.



提高公眾安全及節能意識

Raising Public Awareness

與業界和市民主動溝通 ●

Pro-active communication with trades and public

地區與國際交流學習 ●

Regional and international exchange and learning

推廣「共同責任」 ●

Promoting "Shared Responsibility"





主動與公眾及業界溝通，是預防機電事故和提高能源效益的最好方法。而與各界攜手合作，更有助我們深入了解持份者的需要，和更有效地使用社會資源。

與公眾溝通成效佳獲殊榮

我們的各種溝通和傳訊活動，年內屢獲獎項。例如電力法例部便贏得「2009年公務員優質服務獎勵計劃」的「監管／執行服務」隊伍獎冠軍殊榮，得獎項目「精明電力規管隊」獲大會嘉許為成功的溝通、協作和公眾教育工作。另外，該部就新電線顏色代碼為電業工程人員提供網上培訓及自我評核課程，善用網絡資源，獲大會特別嘉許「善用資源」獎。

機電工程署首次開放日

我們年內一項新嘗試，是舉辦首次機電工程署開放日。開放日於2009年6月28日星期日舉行，吸引了2,000多名市民參與，包括很多一家大小。開放日的目的，是讓市民參觀機電工程署大樓設施，使他們在輕鬆愉快的氣氛裡，學習機電安全和能源效益的知識。大樓的教育徑很受歡迎，而當天特別出席的小飛俠卡通人物，更令小朋友十分興奮。我們特別為開放日設立網上登記專頁，而開放日的前後，也有安排電視和報紙宣報導。

2000

機電工程署首次開放日吸引了2,000 多名市民參與
First EMSD Open Day attracted more than 2,000 visitors

Pro-active communication with the community and the trades is the best way to prevent E&M incidents and promote energy efficiency and conservation. Collaboration also helps us to better understand stakeholder needs and to more effectively leverage resources available in the community.

Recognition for Successful Communications with Public

Our communications initiatives received high-profile recognition as the Electricity Legislation Division won the Champion's trophy for the Regulatory/Enforcement Service Team Award in the Civil Service Outstanding Service Award Scheme 2009. The winning entry was the Smart Electrical Safety Regulator initiative, which was commended for successful communication, collaboration and public education. The Division's good use of web resources in providing self-assessment training for electrical workers with regard to the new Cable Colour Code also won the Special Citation (Cost Effectiveness).

First EMSD Open Day

A new initiative for EMSD was its first Open Day. Held on Sunday, 28 June, 2009, the event attracted over 2,000 visitors, including many families with children. The Open Day aimed to encourage members of the public to learn about E&M safety and energy efficiency in a relaxed atmosphere via a tour of EMSD facilities. The Education Path proved very popular, and younger visitors were delighted to meet the cartoon character Astro Boy. A special webpage was created for online registration, and the event was supported by pre- and post-event TV and newspaper publicity.



機電工程署首次開放日於2009年6月舉行，吸引了2,000 多名市民參觀其總部大樓。

EMSD's first open day held in June 2009, which attracted over 2,000 members of the public to visit its headquarters building.

提高公眾安全及節能意識

Raising Public Awareness



「機電安全嘉年華 2009」開幕儀式。台上為主禮嘉賓環境局常任秘書長王倩儀女士、機電工程署及各協辦機構代表。

Opening ceremony of the E&M Safety Carnival 2009, officiated by the Permanent Secretary for the Environment Ms Anissa Wong, with representatives of EMSD and collaborating organisations on stage.

媒體宣傳與外展活動

年內，我們也透過不同渠道與各界公眾人士溝通，推廣機電安全和能源效益。我們的外展工作，涵蓋幼稚園、中小學、業主組織、物業管理公司、老人中心和新移民中心，並藉此建立了廣泛的公眾教育網絡。大眾媒體方面，我們選用了電視、電台、報紙、公共交通系統，以及熱門的入門網站與社交媒體，宣傳機電安全和能源效益訊息。

個別部別也就特定課題進行問卷調查，以量度公眾的安全與節能意識。至於總部大樓的教育徑，則吸引了8,000多位訪客參觀，分別來自本港、國內和海外的學校與團體。

第九次「機電安全香港通」

2009年的「機電安全香港通」活動已是我們連續第九年舉辦，宗旨是與全港各大機構聯手推動機電安全與能源效益。2009年的「機電安全香港通」由機電工程署與13家機構合辦，推出一連串活動，包括媒體宣傳、公眾人士和學生均可參加的問答和繪畫比賽，和到全港多家學校巡迴演出話劇。「機電安全香港通」活動的亮點，是10月舉辦的兩天戶外嘉年華，會場設有以機電安全和能源效益為主題的攤位遊戲、表演節目、吉祥物巡遊等，吸引了一萬多名市民入場參與。

Mass Media and Outreach Programmes

Throughout the year, we also communicated with different sectors of the public via multiple channels in order to promote E&M safety and energy efficiency and conservation. Our outreach programme to kindergartens, primary and secondary schools, building owner associations, property management companies, and centres for the elderly and new immigrants has built up an extensive network for public education. A mix of mass media such as TV, radio, newspapers and public transport systems, as well as popular Internet portals and social media have been used for safety and energy efficiency messages.

Individual divisions have continued to gauge public awareness via surveys on specific topics, while the Education Path at EMSD Headquarters attracted over 8,000 visitors in 2009, including groups from schools and other organisations from Hong Kong, the mainland and overseas.

Ninth E&M Safety Campaign

The E&M Safety Campaign was held for the ninth consecutive year in 2009, with the aim to promote E&M safety and energy efficiency in collaboration with leading organisations in Hong Kong. This year a total of 13 organisations worked with EMSD to launch a series of initiatives, including media publicity campaigns, quiz and drawing competitions for the public and students, as well as drama performances at schools throughout the territory. The highlight of the Campaign was a two-day outdoor carnival in October, with over 10,000 members of the public enjoying booth games, stage performances and mascot parades dedicated to E&M safety and energy efficiency.

Trade Competitions

We also organise competitions and awards to give recognition to members of the trade who demonstrate outstanding technical knowledge and performance. In electrical and mechanical safety, examples from 2009 include the Lift Safety Improvement Work Competition, the Trade Skills Competition for Registered Vehicle Mechanics and the Registered Electrical Workers Safety Competition.

The 2009 Lift Safety Improvement Work Competition was successfully held. Jointly organised by EMSD and the lift and escalator trade, the competition aimed to promote work safety in maintenance. Twelve work improvement teams from the trade participated in the competition. Over



業界比賽

我們也舉辦業界各種比賽和獎項，表揚有突出技術知識和表現的業界人士。以電氣安全和機械安全為例，2009年的比賽就有「電梯安全改善工作比賽」、「註冊車輛維修技工行業技能大賽」和「註冊電業工程人員工作安全比賽」。

2009年的「電梯安全改善工作比賽」已完滿結束。比賽由機電工程署與升降機及自動梯業界合辦，宗旨是推動電梯維修保養工作安全，共有12隊來自業界的工作改善小組參加比賽。決賽當天，還有150多位業界人士到場打氣，優勝隊伍更與出席人士分享經驗。

為了嘉許註冊車輛維修技工的專門技術和提高行業的專業形象，機電工程署和車輛維修技術諮詢委員會舉辦了「註冊車輛維修技工行業技能大賽」。決賽於2009年1月4日假香港專業教育學院（李惠利）舉行，當天也適逢車輛維修技工自願註冊計劃推出的兩週年。

比賽要求每支參賽隊由5位註冊車輛維修技工組成，成員必須分別擁有機械、電工、車身修理及車身噴漆的專長。大會先舉行筆試，成績最佳的5隊進入決賽。決賽當天，每隊必須在兩小時內完成8項車輛維修的工作，並由專業的評審委員會評定表現。比賽除設有冠亞季三個大獎外，還有合作團隊獎和安全操作獎等多個獎項。是次比賽深受業界歡迎，吸引了9支隊伍參賽。

電氣安全方面，我們舉辦了2009年「註冊電業工程人員工作安全比賽」，目的是提高業界的工作安全意識。比賽由機電工程署主辦、電氣行業組織支持，旨在測試參賽者在電力工作安全、風險評估及緊急事故應變方面的知識。業界對比賽非常積極，多家註冊電業工程承辦商和物業管理公司，共提名了114位註冊電業工程人員參賽。

評審小組經兩個階段嚴謹的評審後，3位註冊電業工程人員分別獲得金、銀、銅獎，另

150 members of the trade attended the final contest, with whom the winning teams shared their experience.

To recognise the expertise of Registered Vehicle Mechanics (RVM) and to enhance the professional image of the trade, EMSD and the Vehicle Maintenance Technical Advisory Committee co-organised a Trade Skills Competition. The competition finale was held at the Hong Kong Institute of Vocational Education (Lee Wai Lee) on 4 January, 2009, the exact date of the Scheme's second anniversary.

The competition required teams of five RVMs, with members representing the mechanical, electrical, body repair and body painting specialisations. Following a written test, each of the five shortlisted teams had to complete eight vehicle maintenance tasks within two hours on the day of the final contest to the satisfaction of a panel of expert adjudicators. Three winners were selected, along with awardees for teamwork and safety. The competition was well received by the trade and attracted a total of nine participating teams.

As to electrical safety, the Registered Electrical Workers Safety Competition 2009 was held during the year and aimed to promote a work safety culture within the trade in Hong Kong. Organised by EMSD and supported by electrical trade associations, it tested the contestants' knowledge in key aspects of electrical work safety, risk assessment and incident response. The trade was enthusiastic about the competition and 114 Registered Electrical Workers (REWs) nominated by various registered electrical contractors and property management companies participated.



2009年「註冊電業工程人員工作安全比賽」評審團。

Adjudicating panel of the Registered Electrical Workers Safety Competition 2009.

提高公眾安全及節能意識

Raising Public Awareness

有7位優異獎得主。頒獎典禮於2009年11月的周年技術研討會舉行，有千多位電業界人士出席。

機電工程署也與電氣行業組織聯手製作了一套宣傳電力工作安全基本功的錄像，內容涵蓋3類最常見的電力工作，即裝修工程、故障維修和定期保養安全須知。錄像已上載機電工程署網頁，和在機電工程署大樓的客戶服務部播放，此外也複製了2,000多張影碟，通過電工工會、承辦商組織和各大物業管理公司，分發給全港電工，深受歡迎。

合作、交流、建立網絡

為了緊貼世界各地的規管情況和最新科技發展、及分享我們的經驗，我們時常參與國內和國際交流活動。除了與國家質量監督檢驗檢疫總局，在機電安全和能源效益事故跨境通報、培訓和經驗分享等範疇長期合作外，我們也定期參與亞太經合組織之下的能源工作小組和聯合諮詢會議，與其他成員國的能源和電氣產品專家與決策者交流經驗，建立網絡。

能源工作小組最近兩次會議，於2009年4月在智利及2009年11月於印尼舉行。能源效益事務處代表香港出席會議，探討有關建築物能源效益的多項議題，並發表一份題為「中國香港重要能源發展聲明」。

聯合諮詢會議上次會議，則於2009年5月在新加坡舉行。電力法例部的同事在會上作了報告，簡介香港的規管架構，並發表了一項就亞太經合組織各成員國的電氣產品安全而進行的市場監察問卷調查報告。

我們跟其他規管機構也有定期交流，例如與新加坡和澳洲的電氣安全規管機構交流經驗，及與國家電力監管委員會進行互訪和對話，特別是有關雙方在供電方面加強合作的議題。

After two stages of thorough assessment by an adjudication panel, three REWs were awarded Gold, Silver and Bronze prizes, with seven contestants winning Merit prizes. The prize presentation ceremony was held at the Annual Technical Seminar in November 2009, attended by over 1,000 members of the electrical trade.

EMSD also collaborated with electrical trade associations to produce a video promoting safe electrical work practices, covering three most common electrical work areas, namely renovation, fault rectification and regular maintenance. The video was uploaded to the EMSD website, broadcast in the EMSD Customer Services Office, and in addition, over 2,000 DVD copies were distributed to electrical workers through electrical worker unions, contractor associations and major property management companies. The video was well received by electrical workers.

Cooperation, Exchange and Networking

To keep abreast of the latest regulatory and technological developments and to share our experiences, we engage in frequent cross-border and international exchange. In addition to on-going cooperation with the mainland's General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine in cross-border notification, training and experience sharing in key aspects of E&M safety and energy efficiency, we also regularly attend the Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC) Energy Working Group (EWG) and Joint Advisory Committee (JAC) meetings to network with energy experts and electrical product experts respectively, as well as policy makers from other APEC economies.

The latest EWG meetings were held in Chile in April 2009 and Indonesia in November 2009. Representing Hong Kong, our Energy Efficiency



我們鐵路科同事與北京鐵道部官員，於京津城際鐵路的天津站前大合照。

A snapshot of our Railways Branch colleagues with the Ministry of Railway officials in front of the Tianjin Station of the Beijing-Tianjin Intercity Railway.



本港方面，年內我們做了大量工作，促進與其他政府規管部門的經驗交流，例如屋宇署、香港海關、消防處和勞工處。電力法例部也曾與其他部門／部別進行特別聯合行動，巡查賓館和寮屋區。

鐵路科也積極參與各種合辦活動和國際交流。為了提高鐵路乘客和行人的鐵路安全意識，鐵路科參與了香港鐵路公司2009年港鐵安全運動和2009年輕鐵道路安全運動的籌辦工作。兩項活動涵蓋了列車車門、月台及自動梯安全，和一個為期四周的輕鐵與巴士安全電台節目。我們透過這些活動，推動各種安全守則和行為，包括不衝門、不堵塞車門、在自動梯上站定、緊握扶手、和站在月台黃線後面等，以確保乘客安全舒適地使用鐵路服務。我們也促請駕車人士緊記，當駛近輕鐵交匯處時必須遵守交通規則。

機電工程署最近還加入了國際鐵路安全會議，成為核心成員。該會是個非牟利組織，匯聚全球各地的鐵路安全專業人士，交流資訊和最佳做法。其他成員包括鐵路營運者、高層管理人員、業界代表、安全規管機構、調查機構，鐵路工會代表、和各方面負責鐵路安全管理的人士。我們期待與他們交流有關本港的鐵路安全及規管經驗。



我們也與本港其他政府規管部門進行經驗交流，例如邀請香港海關參加研討會。

We also exchanged experiences with other regulatory departments in Hong Kong, such as this seminar with Customs and Excise Department.

Office colleagues discussed energy efficiency in buildings, among other topics, and shared a "Statement of Notable Energy Developments in Hong Kong, China".

The last JAC meeting was held in Singapore in May 2009. Our Electricity Legislation Division colleague presented a paper on the regulatory control regime in Hong Kong and shared our study in market surveillance of electrical product safety in various APEC's economies.

There was also regular exchange with other regulators. We exchanged experiences in electrical safety with electrical safety regulators from Singapore and Australia, and forged relations with the State Electricity Regulatory Commission via reciprocal visits and ongoing discussions, in particular on the possibility of enhancing cooperation in electricity supply matters.

Locally, much was done in the year to promote experience sharing and cooperation with other regulatory departments such as the Buildings Department, Customs and Excise Department, Fire Services Department and Labour Department. Our Electricity Legislation Division also conducted special joint operations with other departments/divisions to inspect guesthouses and squatter areas.

The Railways Branch has also been active in joint events and international exchange activities. To promote railway safety among commuters and road users, the Railways Branch joined the MTR Corporation Ltd in organising the MTR Safety Campaign 2009 and Light Rail Road Safety Campaign 2009. The two campaigns covered train door, platform and escalator safety and included a four-week radio programme on Light Rail and Bus safety. These initiatives allowed us to promote various safety rules and practices designed to ensure that rail users enjoy safe and comfortable journeys, including not rushing and blocking train doors, remaining stationary on the escalator, holding the handrail, and standing behind the yellow line. We also urged motorists to obey the rules when approaching Light Rail crossings.

EMSD has also recently joined the International Railway Safety Conference (IRSC) as a core member. IRSC is a non-profit making forum that brings together rail safety professionals from around the world to exchange information and best practices. Our fellow participants include operators, senior managers, industry representatives, safety regulators, investigation agencies, rail union representatives, and all those with a responsibility for rail safety management. We look forward to sharing our Hong Kong railway safety and regulatory experience with them.



本年報告用無氯漂白紙張製造的環保紙印刷
This report is printed on environmentally friendly paper manufactured
from totally chlorine-free pulp

政府物流服務署印製
Printed by the Government Logistics Department



機電工程署

Electrical and Mechanical Services Department

香港九龍啟成街3號

3 Kai Shing Street, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel: (852) 1823 傳真 Fax: (852) 2890 7493

網址 Website: www.emsd.gov.hk

電郵 Email: info@emsd.gov.hk